

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chFlan)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

chFlando41

Édition critique

1267, mai.

Type de document: Lettre obligatoire.

Objet: Lettre obligatoire de Guy, comte de Flandre et marquis de Namur, pour une dette de deux cents livres de parisis à payer à Audefroï Louchart, bourgeois d'Arras, ou à son mandataire, à la Chandeleur suivante.

Auteur: Guy, comte de Flandre et marquis de Namur.

Sceau: Guy, comte de Flandre et marquis de Namur.

Bénéficiaire: Audefroï Louchart, bourgeois d'Arras.

Support: Parchemin scellé sur double queue d'un sceau rond, dont il ne subsiste qu'un fragment.

Lieu de conservation: Archives de l'État à Gand, Chartes des comtes de Flandre, collection Saint-Genois, n° 126.

Édition antérieure: R. Mantou, 1987, Documents linguistiques de la Belgique romane. II. Flandre occidentale et Flandre orientale, p. 51-52.

Verso: De debte païe (XIII^e s.).

Transcription de la charte

1 Nous, Guis, quens de Flandres *et* marchis de Namur, **2** faisons
 savoir à tous ciaux ki sont *et* ki à-ve\2nir sont **3** ke nous devons à
 nostre boen ami Audefroï Louchart, bourgeois d'Arras, **4** deus cens
 lib. de parisis \3 k'il nous a presté de sen propre catel, en boens
 deniers *et* bien contés, sans malvaise couvenence *et* \4 à nostre grant
 besoing, *et* les quels deniers devant dis nous sommes tenu *et*
 proumetons à-rendre *et* \5 à paiier loiaument à-celui Audefroï ki dis
 est u à sen certain *conmant* à-Arras, à le feste Nostre Dame \6
 Candelier, le premiere ki est à-venir. **5** Et se nous en-defaliens, nous
 seriens tenu *et* proumetons \7 à-rendre au devant dit Audefroï u à
 sen *conmant* tous cous, tous damages *et* tous despens k'il i-aroit \8
et feroit en douner à signeurs terriens u à baillieus u à autres
 justices u en plaidier en court de cres\9tienté u en autre quelconke
 maniere ke ce fust par le defaute de no paiement, sour sen dit, sans
 autre \10 prueve, avoec le dete devant dite. **6** *Et* pour toute ceste
 couvenence bien *et* loiaument à-tenir metons nous *et* \11 obligons en
 droit *et* en loi *et* en abandon envers toutes justices au proufit dou dit
 Audefroï tous nos biens \12 presens *et* ciaux ki sont à-venir, en
 quelconkes lieux ke il poront estre trouvé. **7** *Et* pour çou ke ce soit
 fer\13me chose *et* estaule nous avons ces presentes letres seelees de
 no seel. **8** Ce fu fait en l'an del Incarnation \14 Nostre Seigneur mil
 deus cens *et* sissante set, el mois de mai.